Mythologia, Francfort, 1581 - Andreas Wechelus candido Lectori

Auteur(s) : Wechel, André (auteur)

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.

Informations sur la notice

Auteurs de la notice

- Équipe Mythologia
- Gysembergh, Victor (traduction - 2020)

Mentions légales

- Fiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images : Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ).

Citer cette page

Wechel, André (auteur), *Mythologia*Francfort, 1581 - Andreas Wechelus candido Lectori, 1581

Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Consulté le 06/12/2025 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6191

Présentation du document

PublicationFrancfort, André Wechel, 1581
ExemplaireRegensburg (Allemagne), Staatliche Bibliothek, 999/Hist.pol.1307
Formatin-8
Langue(s)Latin
Paginationn.p.
Traduction

Andreas Wechel au bienveillant lecteur, salut.

Après avoir décidé de publier ces livres de Mythologie pour accroître les avantages de la Germanie, et m'être aperçu qu'ils étaient enlaidis de nombreuses erreurs, je jugeai qu'il fallait mettre le plus grand soin à ce qu'ils paraissent sous une forme certes plus petite, mais avec un zèle plus grand. C'est pourquoi je demandai à Friedrich Sylburg, au nom de sa passion pour les belles-lettres, de se pencher sur la correction des textes grecs qui y sont cités et de soulager mon correcteur

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6191?context=pdf

Iohannes Opsopoeus, qui croulait quasiment sous la masse de travail, d'une partie au moins de son fardeau. Il ne se déroba pas à ma demande, et parcourut l'ensemble avec tant de soin qu'il en supprima quelques centaines d'erreurs, après avoir consulté les sources mêmes, là où c'était possible ou nécessaire, et restaura non seulement des lettres et des syllabes quand celles-ci avaient été omises ou interverties, mais également des mots, voire parfois des vers entiers. Cela, pour éviter que tu croies que je l'invente, tu apprendras que c'est très vrai si tu compares cette édition avec celle de Venise [de 1567]. Pour donner quelques exemples, tu y trouveras les fautes ὡς pour ὦν, ἂν pour αὖ, ἀπὸ pour ὑπὸ, λέχος pour λέκος, μάχαιρα pour μάκαιρα, κριτῶν pour κριθῶν, où sont en même temps confondues les lettres et les significations. Tu trouveras au même endroit Θρήϊκος pour Θρήκιος, φύλλα pour φῦλα, θνητὰ pour θηητὰ, ἐλάχιστε pour ἐλέγχιστε, προσάγειν pour προστάττειν, κύκλον pour καλόν, enfin αὐτὸν pour οὐ τὸν, et des choses semblables qu'il serait interminable d'énumérer ici, et guère nécessaire. En outre, le même Sylburg nota les variantes manuscrites qu'il trouva, et ajouta des conjectures sur les passages corrompus ou du moins suspects. Mais Opsopoeus n'accomplit pas son travail avec moins de soin. En effet, il élimina avec application les erreurs typographiques du texte latin, et surtout il corrigea tous les passages suspects à partir des auteurs respectifs, tout en améliorant le classement de l'Index ; puis il s'efforça que tout soit imprimé avec une fidélité et un zèle constants. Mais pour éviter que je sois excessif dans l'éloge, c'est à l'ouvrage lui-même qui est procuré dans cette édition d'en témoigner abondamment. Tu te convaincras, cher lecteur, que ce travail a été entrepris pour te rendre service, et ainsi tu comprendras tout avec équanimité et l'interprèteras avec bienveillance.

Adieu.

Traduction d'abord publiée dans Victor Gysembergh, « La réputation sulfureuse de Natale Conti, helléniste faussaire », *La* Mythologie *de Natale Conti éditée par Jean Baudoin, Livre I (1627)*, Céline Bohnert & Rachel Darmon (éd.), Reims, Épure, « Héritages critiques », 2020, p. 183-202 (p. 191-192).

Notice créée par Équipe Mythologia Notice créée le 28/12/2018 Dernière modification le 25/11/2024

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6191?context=pdf

ANDREAS WECHELVS CANDIDO LECTORI S.

CVM ad iuuanda Germaniæ commoda Mythologicos hosce libros in lucem edere statuissem, multisq; mendis esse fœdatos cognouissem: sedulò curandũ mihi censui, vt forma quidẽ minore, at diligentia maiore prodirent. Itaq; à Friderico Sylburgio petii, vt pro suo erga bonas literas studio, Græcis quæ hic citantur, emendandis incumberet, & Ioannem Obsopœum correctorem meum, laborũ multitudine penè fathiscentem, aliqua saltem oneris parte subleuaret. Non defuit ille petitioni meæ, sed tam accuratè percurrit omnia, vt aliquot erratorum centurias inde sustulerit, ipsis etiam fontibus, vbi vel fieri poterat, vel opus erat, inspectis. ac restituit non modò literas & syllabas, siqua vel omissæ essent vel commutatæ, verum etiam voces, immo integros interdum versus. Quæ ne fingi à me putes, ipse verissima esse cõperies, si hanc editionem cum Veneta conferes. vt exempla subiungam aliqua, mendosè illic inuenies ὡς pro ὦν, αὖ pro αὔ, ἀπὸ pro ὑπὸ, λίχος pro λίκος, μάχαιρα pro μάχαιρα, κριτῶν pro κριθῶν, literis pariter & significationibus confusis. Inuenies ibidem Θρῄκας pro Θρῄκιος, φύλλα pro φῦλα, θηπὰ pro θηπὶ, ἐλάχιστι pro ἐλίγιστι, προσάγειν pro προσπάθειν, κύκλον pro κολόν: deniq; etiam αὐτὸν pro ἑαυτὸν, & similia, quæ hic singula recensere infinitum est, & minimè necessarium. Quinetiam scripturæ varietates quas reperit, annotauit idem Sylburgius, ac coniecturas insuper de locis depranatis, vel suspectis

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6191?context=pdf

saltem, adiecit. Nec verò minori cura Obsopœus suum tractauit pensum. à vitiis enim typographicis Latina sedulo repurgauit, præsertim suspecta loca è suis qualibet autoribus emendauit, Indice etiam in meliorem ordinem redacto: tum operam adhibuit, vt pari fide & diligentia omnia excuderẽtur. Sed ne minus sim in commendatione, opus ipsum, quid in hac editione præstitum sit, abunde testabitur. In tui ergo gratiam lector hunc laborem susceptum esse tibi persuadebis, ac proinde æquo animo omnia accipies, & candide interpretaberis. Vale.

FRI-

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6191?context=pdf